

魔女宅急便

琪琪和另一个魔女

3



(日) 角野荣子 著 (日) 佐竹美保 绘 蔡春晓 译

南海出版公司

魔女宅急便

3

琪琪和另一个魔女 ✧

〔日〕角野荣子 著

〔日〕佐竹美保 绘

蔡春晓 译



南海出版公司

2008·海口

图书在版编目(CIP)数据

魔女宅急便 3: 琪琪和另一个魔女 / [日] 角野荣子著;
[日] 佐竹美保绘; 蔡春晓译. — 海口: 南海出版公司, 2008. 6
ISBN 978-7-5442-4166-3

I. 魔… II. ①角…②佐…③蔡… III. 童话—日本—现代
IV. I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 087048 号

著作权合同登记号 图字: 30-2007-052

MAJO NO TAKKYU-BIN SONO3 (Kiki's Delivery Service III)

Text © EIKO KADONO 2000

Illustrations © MIHO SATAKE 2000

Originally published in Japan in 2000 by FUKUINKAN SHOTEN PUBLISHERS, INC..

Simplified Chinese translation rights arranged with FUKUINKAN SHOTEN

PUBLISHERS, INC., TOKYO.

through DAIKOUSHA INC., KAWAGOE.

All rights reserved.

MONJŪ ZHAIJIBIAN 3: QIQI HE LINGYIGE MONJŪ

魔女宅急便 3: 琪琪和另一个魔女

作 者 [日] 角野荣子
插 图 [日] 佐竹美保
译 者 蔡春晓
责任编辑 邢培健
特邀编辑 于 姝
内文制作 田晓波
丛书策划 新经典文化 www.readinglife.com
出版发行 南海出版公司 电话 (0898) 66568511
社 址 海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编 570206
电子邮箱 nanhaicbgs@yahoo.com.cn
经 销 新华书店
印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司
印 张 6.75
字 数 81 千
开 本 890 毫米 × 1280 毫米 1/32
版 次 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5442-4166-3
定 价 20.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

目 录



- 1 又一个春天 5
- 2 两颗发光的红色玻璃珠 19
- 3 塔卡梅·卡拉小姐 31
- 4 魔女的标志 47
- 5 满是污迹的书 59
- 6 吉吉离家出走 73





7 妮妮和雅恩 103

8 象大哥赠与兔小妹 121

9 一次满载而归的捕鱼行动 137

10 河边的散步大厅 155

11 呜呼呼大叔 173

12 最后的那扇门 185



楔子

故事要从十六年前说起。在茂密的森林和长满柔软青草的小山间，有一座小镇。一个名叫琪琪的小女孩就出生在这里。女孩有一个小小的秘密，她的爸爸奥其诺是普通人，妈妈柯琪莉却是个魔女。也就是说，琪琪有一半魔女的血统。

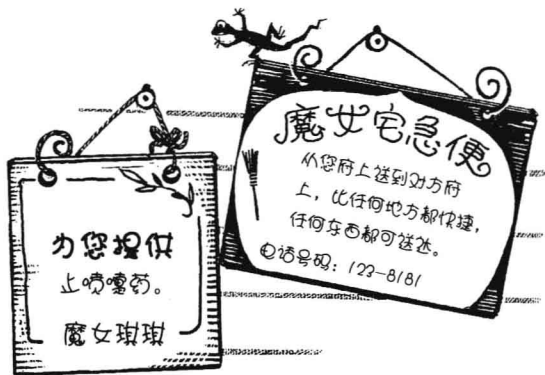
十岁那年，琪琪暗暗下了决心，将来要像妈妈那样当一个魔女。可她并不会使什么高超的魔法。妈妈柯琪莉不仅会骑着扫帚在天上飞，还会配制止喷嚏药。可是琪琪觉得制药太麻烦了，没有坚持学下去。所以她只会骑着扫帚在天上飞这一种魔法。说到这种魔法，琪琪使得可不差。扫帚上载着黑猫吉吉翻个筋斗，直上云霄，对她来说只是小菜一碟。黑猫吉吉从出生起就和琪琪在一起，她俩一直互相帮助，一起成长。不过，虽然吉吉常被叫做什么魔女猫，可是它会的魔法只有一种，就是能和琪琪交谈。

每个魔女都必须在十三岁这一年开始独立生活，找一个没有魔女的城镇或村庄住下来，凭借自己的魔法过上一年。这是成为一个真正魔女之前的见习期。这项重要的规定也是为了让更多人

知道，世界上仍然有魔女。我们故事的主人公琪琪，在三年前来到了一个叫做柯里柯的海滨小城。她借住在舒诺夫妇开的“石头、剪子、布”面包店那间堆放面粉的屋子里，凭借她会的唯一一种魔法——飞行，干起了快递的工作。顺利度过一年的见习期后，琪琪回到了家乡。（《魔女宅急便》）

可是，让柯里柯镇仅仅成为一个回忆，琪琪办不到。再说，蜻蜓这个重要的朋友也住在柯里柯镇。渐渐地，琪琪萌生了在那里一直住下去的念头，于是返回了柯里柯镇。这一年她又遇到了各种各样的人，递送了各种各样的东西，也经历了酸甜苦辣。

可就在秋天快要结束的时候，琪琪的心情变得不再平静。作为一个魔女，她想为自己开创一个更广阔的天地，这个念头越来越强烈。在这个念头的驱使下，琪琪回到家乡，让妈妈柯琪莉教自己配制止喷嚏药。第二年夏天，琪琪用自己亲手培育的第一批草药，配成了止喷嚏药。“魔女宅急便”的招牌旁边，又挂上了一块写着“为您提供止喷嚏药”的招牌。琪琪在小城居民的生活中扮演了十分重要的角色，变得越来越忙碌了。（《魔女宅急便2》）



魔女宅急便 3 —— 琪琪和另一个魔女

1 又一个春天

这是琪琪在柯里柯镇迎来的第四个春天。琪琪已经十六岁了。春分那一天的早晨和晚上，她按照妈妈教给自己的方法，在面包店门前的大路边，撒下了草药的种子。今年是琪琪第二次种草药。

这一天，琪琪又早早起了床，用喷壶给草药浇水。这项工作她早已驾轻就熟。黑猫吉吉凑上来，伸出前爪，像要抓住喷壶喷出的水珠似的，自顾自地玩开了。

“吉吉，会把你弄湿的。”琪琪放下喷壶。

“可是，迎着阳光看，水的颜色可美啦。”

“真的呢，是彩虹的颜色。”

琪琪朝天上看去，太阳照得她几乎睁不开眼。它已经完全变成一轮春日



的艳阳了。这时，身后传来一声激动的欢呼：“哟，还没发芽呢，泥土里就已经散发出阵阵清香了，草药就是不一样。”

琪琪转身一看，“石头、剪子、布”面包店的舒诺满脸笑容地站在那儿。她身边的小女孩，一只手紧紧抓住舒诺的裙子，另一只手放在嘴里，吮得啧啧有声。这个小女孩叫诺诺，是琪琪刚来这个镇子的那一年出生的，现在已经三岁了。而害羞地趴在舒诺肩头的小男孩，则是后来出生的奥勒，眼看就快两岁了。

“去年配制的止喷嚏药够用吗？”舒诺问。

“那个呀，还剩了好多呢。妈妈说过，每年的收成刚好是下一年所需要的量，不多不少。不过，这个‘不多不少’竟然全凭魔女的直觉……”

琪琪转过身，略带不安地看了看屋里那个装止喷嚏药的瓶子。

“琪琪又多了一项神奇的魔力，真是咱们镇的福分啊。”

“也说不上是什么神奇的魔力啦，只是治打喷嚏的药而已。不过我确实干劲十足，店面也扩充了……”

舒诺赞同地点着头，深深地嗅了嗅土地里散发出的芳香，低声吟唱起来：

朝着路的尽头，呵呵呵，
齐步走，齐步走，呵呵呵，
嗨哟嗨哟，呵呵呵——



琪琪也跟着哼唱起来。

“啊，心情变得好极了。好，回头见。”舒诺说完，就牵着诺诺和奥勒回去了。

没错，今年年初，琪琪的小店来了个大变样儿。原本放在一楼的面粉全部移到了二楼，还建了一间小小的储藏室。卧室也从二楼搬了下来。因为舒诺说，这样更方便照料路边的草药，还能让整间屋子充满草药的清香。这项装修工程，请来了蜻蜓和飞行俱乐部的伙伴们帮忙。为了让琪琪能看见屋外的大路，蜻蜓还开了一扇小窗。每天清晨，琪琪在变得宽敞的家里走来走去，不时透过小窗看看草药田，自信心就会一点点地膨胀起来——我开始成为一名像模像样的魔女了呢……

浇完水，琪琪开始泡茶。这是用很香的野草制成的茶，是带着弟弟住在城外的好朋友莫里送给她的。这茶有点甜，又有点酸，喝下去，肚子一下子就变空了，立马就想吃东西。莫里还送给吉吉一个用野草编成的窝。吉吉现在正趴在窝里，伸出粉红色的舌头，吧唧吧唧地咂巴着嘴，像要从空气中吸溜点什么似的。

“吉吉，瞧你那副模样，在学诺诺撒娇吗？”琪琪一边笑吉吉，一边也撅起嘴，吸溜了两下。“真香！”她情不自禁地说。这时，吉吉突然站起身来：“我是猫，可是我能成为一只独一无二的猫吗？”

它一下子竖起尾巴，扭头盯着琪琪。

“你是怎么了，突然说这种话……装腔作势，像在演戏似的……怎样才算独一无二的猫呢？每个人不都是独一无二的吗？因为无论是谁，跟别人都不一样呀。”琪琪说。



“琪琪，你这么说太敷衍了事了。我说的不是那种独一无二。我的意思是，能够准确地把握自己，而不仅仅是抓住自己的尾巴。”吉吉皱起鼻头，凝望远方，像在思考着什么。

“你在胡说八道些什么呀，人家都听不懂。我最喜欢吉吉了，吉吉对我来说就是一只独一无二的猫，这样总行了吧。”琪琪把吉吉抱起来，轻轻地亲了一下它的小鼻子。

“别这样，黏糊糊的。”吉吉从琪琪手里挣脱出来，使劲抖了抖身子。琪琪惊讶地盯着脚下的吉吉。就在这时——

滴铃铃——滴铃铃——

电话响了。



“这里是魔女宅急便。”

琪琪像往常一样，对着电话字正腔圆地说。

“阿——阿嚏！阿——阿——阿嚏！”电话那头传来连珠炮似的一串喷嚏声。声音大得让琪琪忍不住把听筒从耳边拿开。紧接着，“阿阿阿——阿嚏！阿——阿嚏！”又是一连串喷嚏。

琪琪吃惊得直眨巴眼。电话那头还断断续续地传来高昂的歌声，似乎还有钢琴的伴奏声。

“喂，那个，这里是……”琪琪想再一次自报姓名。

“阿阿阿——小魔女，阿嚏！药，阿嚏！快，快点，阿嚏！”

“好、好的，您是？”

琪琪好像也被传染了似的。

“电、电台，阿嚏！”

“好的，明白，是电台吧。”

琪琪大声地确认了地址，就挂上了电话。

她拿起装止喷嚏药的瓶子，揭开瓶盖，望着天空沉思了片刻，从瓶里抓了一把药，放入纸袋中。低头一看，她吃惊地睁大了眼睛。

“哎呀，需要这么多吗？会不会太多了呀？我还以为今年的药会多出来呢……这样一来可就没剩多少了，没问题吧……不过，也许这就是魔女的直觉，需要多少有多少，不多不少刚刚好。好了，就相信自己一次吧。”琪琪咕咕啾啾地自言自语着，把药和木勺放进手提袋。

“吉吉你去吗？”

“去，当然要去啦。给你做伴就是我的工作嘛。”

“你呀，最近好像总是满腹牢骚呢。”

琪琪拿起挂在墙上的扫帚，打开门。

电台大门口，一个戴着耳麦的男人正等在那儿，使劲地招手示意琪琪过去：“这儿，在这儿，阿嚏！”

说完，男人一转身就跑进了大楼。琪琪也跟着跑起来。她跑上楼梯，又跑过走廊，推开一扇厚重的大门。屋里此起彼伏的喷嚏声立刻像炸开了锅似的传出来。二十个男男女女用手捂着嘴，打喷嚏打得站都站不稳。

“哎呀，怎么大家都在……打喷嚏呀？”琪琪惊呼道。

“是、是春天的季节性感冒，阿嚏！”

“大、大伙儿都，阿——阿嚏！”刚才等在大门口那个男人用手帕擦着鼻子说，“好、好像，是被山那边电台的人传、传染的。这感冒，阿嚏！来势汹汹，阿嚏！马上就要播音了……真伤脑筋。

听说这镇上有个魔女，有专治打喷嚏的药，特别灵，所以……真的，阿嚏，很灵吗？”

“对，很灵。”琪琪肯定地点点头。

“吃了不会打瞌睡什么的吧？”

“不会。”

“那么，请赶快把我们治好吧。袋子里的袖珍收音机算是谢礼，先给你。”男人递过来一个小包。

琪琪为难地说：“再快也不可能说好就好啊……这药必须一日三次，饭后服用，当饭后茶喝下去，不然的话……”

“啊？”大伙儿一起叫起来，声音里充满了失望。

“不然……就没效吗？”

“按理说是这样……不过，既然大家这么团结，一起患上了感冒……那就把药也团结起来，三次的药量一次吃下去，试试看吧。”

琪琪突然想按照自己的想法解决问题，就算违反规定也没关系。

“那就拜托了。再、再过三十分钟，就、就该正式广播了。”

“哎呀，那可得抓紧了。”

琪琪把放在屋角的杯子拿过来，仔细观察了每个人的脸之后，

